

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 15:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Po tych wydarzeniach, w widzeniu, stało się do Abrama Słowo JAHWE tej treści: Nie bój się, Abramie, Ja jestem twoją tarczą. Twoja nagroda* będzie bardzo obfita! ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Po tych wydarzeniach JAHWE skierował do Abrama, w widzeniu, Słowo takiej treści: Nie bój się, Abramie, Ja jestem twoją tarczą. Twoja zapłata będzie bardzo obfita!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Po tych wydarzeniach słowo JAHWE doszło do Abrama w widzeniu: Nie bój się, Abramie. Ja jestem twoją tarczą i twoją niezmiernie obfitą nagrodą.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Po tem wszystkim stało się słowo Pańskie do Abrama w widzeniu, mówiąc: Nie bój się Abramie, jam tarczą twoją, i nagrodą twoją obfitą wielce.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	To tedy odprawivszy, zstało się słowo PANSkie do Abrama w widzeniu, mówiąc: Nie bój się, Abramie, jam jest obrońcą twoim i zapłatą twą zbytnie wielką.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Po tych wydarzeniach Pan tak po wiedział do Abrama podczas widzenia: Nie obawiaj się, Abramie, bo Ja jestem twoim obrońcą; nagroda twoja będzie sowita.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Po tych wydarzeniach doszło Abrama w widzeniu następujące słowo Pana: Nie bój się, Abramie, Jam tarczą twoją; zapłata twoja będzie sowita!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Po tych wydarzeniach Abram miał widzenie i usłyszał słowa JAHWE: Nie lękaj się, Abramie! Ja jestem twoją tarczą, otrzymasz szczodłą zapłatę.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Po tych wydarzeniach JAHWE przemówił do Abrama w widzeniu: „Nie bój się, Abramie. Ja jestem twoim obrońcą. Twoja nagroda bardzo się pomnoży”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Po tych wydarzeniach Jahwe przemówił do Abrama w widzeniu: - Nie lękaj się, Abramie! Jam jest puklerzem dla ciebie. Nagroda twoja będzie bardzo wielka.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Po tych wydarzeniach przyszło do Awrama słowo Boga w widzeniu: Nie bój się, Awramie, Ja jestem tarczą dla ciebie, twoja nagroda jest bardzo wielka.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А після цих слів було Господнє слово до Аврама у видінні, кажучи: Не бійся Авраме: Я обороняю тебе. Винагорода твоя буде дуже великою.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Po tych wypadkach, doszło do Abrama w widzeniu słowo WIEKUISTEGO, który mówił: Nie obawiaj się Abramie, Ja jestem tobie tarczą; twoja nagroda będzie bardzo wielką.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Po tym wszystkim doszło do Abrama w wizji słowo JAHWE, mówiące: "Nic bój się, Abramie. Jestem dla ciebie tarczą. Twoja nagroda będzie bardzo wielka".

¹⁾ nagroda, שָׂכָר (sachar), lub: zapłata.